

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE  
SAINT - EUGÈNE  
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS



DIMANCHE 13 FEVRIER 2011

MESE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DU  
BX JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## MESSE DU VI<sup>EME</sup> DIMANCHE APRES L'EPIPHANIE

KYRIALE DE LA MESSE XI, ORBIS FACTOR

PROCESSION D'ENTREE

ORGUE

ASPERGES ME

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

INTROÏT

VII<sup>EME</sup> TON – PSAUME 96, 7-8 & 1

ADORATE \* Deum, omnes Angeli ejus :  
audívit, et lætáta est Sion : et exsultavérunt  
fíliae Judæ. – Ps. Dóminus regnávít, exsúltet  
terra : \* læténtur ínsulæ multæ. – V/. Glória  
Patri.

*Adorez Dieu, vous tous ses Anges ; Sion l'a  
entendu et s'est réjouie, et les filles de Juda  
ont exulté. – Ps. Le Seigneur règne, exulte la  
terre, que se réjouissent les îles nombreuses.  
– V/. Gloire au Père.*

KYRIE & GLORIA

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

COLLECTE

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo

**Orémus.** – PRÆSTA, quæsumus, omnipo-  
tens Deus : ut, semper rationabilia me-  
ditantes, quæ tibi sunt plácita, et dictis  
exsequámur et factis. Per Dóminum  
nostrum Jesum Christum Fílium tuum,  
qui tecum vivit & regnat in unitate Spí-  
ritus Sancti Deus, per ómnia sæcula  
sæculórum.

**Prions.** – *Accorde, Dieu tout-puissant, que  
méditant toujours ce qui raisonnable,  
nous accomplissions ce qui t'est agréa-  
ble en paroles & en actions. Par Notre  
Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec  
toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit,  
Dieu pour tous les siècles des siècles.*

R/. Amen.

LECTURE DE L'ÉPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX THESSALONICIENS I. 1, 2-10

*Frères, nous rendons grâce à Dieu continuellement pour vous tous, en faisant mémoire de vous dans nos prières : nous nous rappelons sans cesse l'activité de votre foi, le labeur de votre charité, & la constance de votre espérance en notre Seigneur Jésus-Christ, en présence de notre Dieu & Père. Nous savons, frères aimés de Dieu, que vous êtes des élus ; car notre annonce de l'Évangile n'a pas été faite chez vous avec des paroles seulement, mais aussi avec puissance, dans l'Esprit-*

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS  
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.  
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

*Saint, avec plein succès ; vous savez aussi d'ailleurs ce que nous avons été parmi vous & pour vous. Et vous, vous êtes devenus nos imitateurs & les imitateurs du Seigneur, recevant la Parole, parmi beaucoup d'afflictions, avec la joie de l'Esprit-Saint ; en sorte que vous êtes devenus un modèle pour tous les croyants de Macédoine & d'Achaïe. De chez vous, en effet, la Parole du Seigneur n'a pas retenti seulement en Macédoine et en Achaïe : c'est en tout lieu qu'est parvenue votre foi en Dieu ; aussi bien, nous n'avons besoin d'en rien dire. Car, en parlant de nous, on raconte ce que fut notre arrivée chez vous, et comment, quittant les idoles, vous vous êtes convertis à Dieu, pour servir le Dieu vivant & vrai, et attendre du ciel son Fils qu'il a ressuscité d'entre les morts, Jésus, lui qui nous délivre de la Colère qui vient.*

## GRADUEL

V<sup>EME</sup> TON - PSAUME 106, 16-17

Timébunt \* gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. – V/. Quóniam ædificávit Dóminus Sion, et vidébitur in majestáte \* sua.

*Les nations craignent ton nom, Seigneur, et tous les rois de la terre ta gloire. – V/. Parce que le Seigneur a édifié Sion et il y est vu dans sa majesté.*

## ALLELUIA

VIII<sup>EME</sup> TON - PSAUME 96, 1

Allelúia, allelúia. – V/. Dóminus regnávít, exsúltet terra : læténtur ínsulæ \* multæ. Allelúia.

*Alléluia, alléluia. – V/. Le Seigneur règne, exulte la terre, que se réjouissent les îles nombreuses. Alléluia.*

## SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MATTHÆUM

13, 31-35

In illo témpore : Dixit Jesus turbis parábolam hanc : Símile est regnum cœlórum grano sinápis, quod accípiens homo seminávit in agro suo : quod mínimum quidem est ómnibus semínibus : cum autem créverit, majus est ómnibus oléribus, et fit arbor, ita ut vólucres coeli véniant et hábitent in ramis ejus. Aliam parábolam locútus est eis : Símile est regnum coelórum fermento, quod accéptum múlier abscondit in farinæ satis tribus, donec fermentátum est totum. Hæc ómnia locútus est Jesus in parábolis ad turbas : et sine parábolis non loquebátur eis : ut implerétur quod dictum erat per Prophétam dicentem : Apériam in parábolis os meum, eructábo abscondita a constitutióne mundi.

*En ce temps-là, Jésus dit aux foules cette parabole : « Le royaume des Cieux est comparable au grain de sénevé qu'un homme prend & sème dans son champ. C'est la plus petite de toutes les semences ; mais quand elle a poussé, c'est la plus grande de toutes les plantes potagères, & elle devient un arbre, si bien que les oiseaux du ciel viennent loger dans ses branches. » Il leur dit une autre parabole : « Le Royaume des Cieux est comparable au levain que prend une femme et qu'elle cache dans trois mesures de farine jusqu'à ce que le tout ait levé. » Jésus dit tout cela aux foules en paraboles, et il ne leur disait rien sans paraboles, afin que s'accomplît ce qui fut dit par le prophète : J'ouvrirai la bouche en paraboles, je proclamerai ce qui était caché depuis l'origine du monde.*

## CREDO I

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

## OFFERTOIRE

### Répons du Propre

II<sup>ND</sup> TON – PSAUME 117, 16-17

Déxtera Dómini \* fecit virtútem, déxtera Dómini exaltávit me : non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

*La dextre du Seigneur a fait éclater sa puissance, la dextre du Seigneur m'a exalté. Je ne mourrai pas mais je vivrai et je raconterai les œuvres du Seigneur.*

Reprise en polyphonie - Padre Giovanni Baptista Martini, o.f.m. (1704 †1784), maître de chapelle et organiste du couvent franciscain de Bologne

## SECRETE

Hóstias tibi, Dómine, placatiónis offérimus: ut et delícta nostra miserátus absólvas, et nutántia corda tu dirigas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti...

*Ces hosties de propitiation, nous te les offrons, Seigneur, pour que, dans ta miséricorde tu absolves nos fautes et que tu diriges nos cœurs inconstants. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

## PREFACE DE LA SAINTE TRINITE

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

## SANCTUS

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

## APRES LA CONSECRATION

(TEXTE : CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

O salutaris sur le ton du récitatif liturgique de la préface – Henri de Villiers

## AGNUS DEI

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

## COMMUNION

Super flumina Babylonis pour le départ de l'Alléluia - Psaume 136 – adaptation : Henri Adam de Villiers, depuis le **На рекахъ Вавилонскихъ** de V. Krupitskiy

Super flúmina Babylónis, illic sédimus et flévimus : \* cum recordarémur Sion : Alleluia.

Au bord des fleuves de Babylone, là nous étions aussi & pleurions, nous souvenant de Sion. Alléluia.

In salícibus in médio ejus, \* suspendimus órgana nostra. Alleluia.

Aux saules qui sont en son milieu, nous avons suspendu nos instruments. Alléluia.

Quia illic interrogavérunt nos, qui captívos duxérunt nos, \* verba cantiónum : \*\* Et qui abduxérunt nos : \* Hymnum cantáte nobis de cánticis Sion. Alleluia.

Parce qu'ils nous demandaient des cantiques, ceux qui nous avaient conduits captifs ; et ceux qui nous avaient enlevés disaient : chantez-nous quelque cantique de Sion. Alléluia.

Quómodo cantábimus cánticum Dómini \* in terra aliéna ? Alleluia.

Comment chanterions-nous un cantique au Seigneur en une terre étrangère ? Alléluia.

Si oblítus fúero tui, Jerúsalem, \* oblivióni detur dextera mea. Alleluia.

Si je t'oublie, Jérusalem, que ma droite soit mise en oubli. Alléluia.

Adhæreat lingua mea fáucibus meis, \* si non memínero tui : Si non proposúero Jerúsalem, \* in princípío lætítiæ meæ. Alleluia.

Que ma langue soit attachée à mon gosier, si je ne me souviens plus de toi, si je ne me propose plus Jérusalem comme le principe de ma joie. Alléluia.

Memor esto, Dómine, filiórum Edom, \* in die Jerúsalem : \*\* Qui dicunt: Exinaníte, exinaníte \* usque ad fundaméntum in ea. Alleluia.

Souviens-toi, Seigneur, des fils d'Edom, au jour de Jérusalem, lorsqu'ils disaient : « Exterminez, exterminerez jusqu'à ses fondements ! » Alléluia.

Fília Babylónis mísera : \* beátus, qui retribuet tibi retributiónem tuam, quam retribuísti nobis. Alleluia.

Fille de Babylone, misérable, bienheureux celui qui te rétribuera de la rétribution dont tu nous as rétribués. Alléluia.

Beátus, qui tenébit, \* et allídet párvulos tuos ad petram. Alleluia.

Bienheureux celui qui saisira & fracassera tes petits enfants contre la pierre. Alléluia.

Mirabántur \* omnes de his, quæ procedébant de ore Dei.

*Tous étaient admiratifs des paroles qui sortaient de la bouche de Dieu.*

Prière pour la France, faux-bourdon parisien du VII<sup>ème</sup> ton (d'après l'édition de 1739)

Domine, salvam fac Galliam : \*  
Et exaudi nos in die  
qua invocaverimus te.

*Seigneur, sauve la France,  
Et exauce-nous au jour  
où nous t'invoquerons.*

### POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spírítu tuo.

**Orémus.** – Quaesumus, omnípotens Deus: ut illíus salutáris capiámus efféctum, cujus per hæc mystéria pignus accépi-mus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – *Nous t'en prions, Dieu tout-puissant : que nous ressentions l'effet de ce salut, dont nous avons reçu le gage par ces mystères. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

R/. Amen

### ITE MISSA EST XI & BENEDICTION

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

#### AU DERNIER ÉVANGILE :

#### Ave Regina cœlorum

6.

A - ve Re-gí-na caeló-rum, \* Ave Dómi-na Ange-ló-  
rum : Sálve rá-dix, sálve pórtá, Ex qua mún-do lux est  
órta. Gáude Virgo glo-ri- ó-sa, Su-per ómnes spe-ci- ó-sa :

*Salut ! Reine des cieux !  
Salut ! Souveraine des anges !  
Salut ! Racine !  
Salut ! Porte  
Par laquelle la lumière s'est levée sur le monde !  
Réjouissez-vous, Vierge glorieuse,  
Belle entre toutes,  
Salut ! ô pleine de beauté,  
Priez aussi le Christ pour nous.*

Vá-le, o valde de-có-ra, Et pro nó-bis Christum exó-ra.

### PROCESSION DE SORTIE

Chez nous soyez Reine - Cantique et mélodie du chanoine Huet - Harmonisation du chanoine Gaston Roussel, curé de Port-Marly, maître de chapelle de la cathédrale de Versailles

**R/ Chez nous, soyez Reine, Nous sommes à vous,  
Régnez en souveraine Chez nous, chez nous.  
Soyez la Madone Qu'on prie à genoux,  
Qui sourit et pardonne Chez nous, chez nous.**

1. L'Archange qui s'incline  
Vous loue au nom du ciel,  
Donnez la paix divine  
A notre cœur mortel.

2. Vous êtes notre Mère,  
Portez à votre Fils  
La fervente prière  
De vos enfants chéris.